

Esch-sur-Alzette, den 30. Juli 2019

## Lastenheft

Erstellung, Gestaltung und Druck einer **dreisprachigen Standortbroschüre (deutsch/französisch/englisch)**

### Aufteilung der Leistungen in zwei Lose

**Bieter können sich um beide Lose bewerben oder auch nur ein Angebot für ein Los abgeben.**

**Los 1: Entwicklung/Redaktion/Gestaltung**  
**Los 2: Druck**

#### Informationen zum Auftraggeber

- Städtetz zur Initiierung einer strategischen politischen Zusammenarbeit der vier Städte und zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Kooperation mit Projekten in Bereichen wie Wirtschaft, Tourismus und Kultur
- juristische Struktur: Verein nach deutschem Recht
- Geschäftsstelle im Haus der Großregion in Esch-sur-Alzette, Luxemburg

#### Einführung

Die Städte Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier kooperieren, um das **Städtetz QuattroPole einheitlich als attraktiven Wirtschaftsstandort** im geografischen Zentrum der grenzüberschreitenden Großregion **zu etablieren**. Zu diesem Zweck beabsichtigt der Verein QuattroPole e.V., den Auftrag für die Erstellung, die Gestaltung und den Druck einer Standortbroschüre zu vergeben. Diese Broschüre soll in den drei Sprachen deutsch, englisch und französisch abgefasst sein.

Die Broschüre soll als Marketinginstrument zur gesteigerten Bekanntheit der vier Städte auf überregionaler sowie internationaler Ebene beitragen und das wirtschaftliche Potenzial der vier unterschiedlich geprägten Städte in unmittelbarer geografischer Nähe zueinander herausstellen. Zielgruppe der Broschüre sind politische und wirtschaftliche Entscheidungsträger sowie institutionelle Akteure und Unternehmen außerhalb der vier Städte und der Großregion.

#### **Sitz/Siège**

**QuattroPole e.V.**  
c/o Landeshauptstadt Saarbrücken  
Rathausplatz 1  
D – 66111 Saarbrücken  
Mail : quattropole@saarbruecken.de

#### **Geschäftsstelle/Secrétariat :**

**QuattroPole e.V.**  
Haus der Großregion / Maison de la Grande Région  
11, Boulevard. J.F. Kennedy  
L – 4170 Esch-sur-Alzette  
Tel: +352 247 80 112 / 115  
Mail: info-quattropole@granderegion.net

#### **Bankverbindung / Compte bancaire**

Sparkasse Saarbrücken  
IBAN: DE91 5905 0101 0067 0795 09  
BIC: SAKSDE55

---

## Los 1: Entwicklung/Redaktion/Gestaltung

### Einleitung

---

Der Auftraggeber übergibt nach Zuschlagserteilung eine erste strukturierte Konzeptgliederung. Weitere inhaltliche Recherchen und die Redaktion der Texte liegen in der Verantwortung des Auftragnehmers. Der Auftraggeber und die vier Städte unterstützen den Auftragnehmer bei den Arbeiten.

### Beschreibung

---

- Erstellung, Gestaltung und Druck einer **gemeinsamen Standortbroschüre** der Städte Luxemburg, Metz, Saarbrücken, Trier
- **dreisprachig** deutsch, englisch, französisch
- Umfang: **20-24 Seiten**
- Format: **maximal A4** (nicht größer)
- **Zielgruppen** der Broschüre: politische und wirtschaftliche Entscheidungsträger sowie institutionelle Akteure und Unternehmen außerhalb der vier Städte und der Großregion
- **konzeptionelle und redaktionelle Arbeit durch den Bieter wird erwartet**; eine reine Reproduktion vorhandener Informationen ist ausdrücklich nicht erwünscht
- Herausarbeitung eines jeweiligen **Standortprofils** für die vier Städte (Daten werden von den Städten zur Verfügung gestellt) sowie von Stärken der Städte im Netzwerk innerhalb der Grenzregion zwischen Belgien, Deutschland, Frankreich und Luxemburg
- Abstimmung der gewünschten Schwerpunkte der Standortprofile im Rahmen eines gemeinsamen Workshops/Abstimmungstermins mit Vertretern der Städte und der QuattroPole-Geschäftsstelle
- **Erarbeitung einer Liste von Parametern und Indikatoren** sowie einer Karte zur Darstellung der vier Standorte in Absprache mit dem Auftraggeber
- Zielgruppenorientierte Redaktion der Texte in den drei Sprachen deutsch, französisch und englisch (keine reine Übersetzung)
- **redaktionelle Verantwortung** liegt beim Auftragnehmer, in Abstimmung und nach Zustimmung des Auftraggebers
- Fotos werden durch die Städte sowie durch den Auftraggeber zur Verfügung gestellt
- Übergang der **Rechte an Text und Bild** an QuattroPole e.V. (Option für digitale Nutzung für den Auftraggeber, auch in Teilauszügen)
- Erstellung einer Printversion sowie einer elektronischen Version zur Nutzung über digitale Medien

### Leistungen

---

- Konzept, Gestaltung/Layout
- Redaktion (Text und Bild)
- Satz/Reinzeichnung
- Litho/Druckdatenerstellung nach ISO 15930
- Prooferstellung nach ISO 12647
- Projektmanagement inkl. Abstimmung und Freigabeabwicklung für Layout, Text, Bild und farbverbindlichem Proof mit dem Auftraggeber

**Bitte Preise für die einzelnen Positionen abgeben. Excl. Reise- und Versandkosten**

### Anforderungen an potenzielle Bieter

---

- **einschlägige und nachgewiesene Erfahrung** des Bieters mit der Erstellung einer Standortbroschüre
  - Nachgewiesene Erfahrung mit mehrsprachigen Publikationen bzw in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wird vorausgesetzt
  - **Bitte mindestens 3 Referenzprojekte beifügen. Dazu Ansprechpartner und Kontaktdaten.**
-

---

**Zuschlagskriterien Los 1**

---

<b>Kriterien</b>	<b>Faktor</b>	<b>max. Punkte</b>
Preis	40	5
Qualität	40	5
Umwelteigenschaften	10	5
Lieferzeitpunkt	10	5
<b>Gesamt</b>	<b>100</b>	<b>500</b>

## Los 2: Druck

### Einleitung

Es wird eine Druckerei gesucht, die in der Lage ist, die Printversion der Broschüre qualitativ hochwertig und zugleich wirtschaftlich herzustellen.

Übernahme der Druckdaten nach ISO 15930 mit farbverbindlichen Proofs nach ISO 12647.

### Spezifikation

- Format: maximal **DIN A 4**
- Umfang: 20-24 Seiten
- Druck: 4/4-farbig
- Papier:
  - PEFC oder FSC zertifiziert
- Zweifach Rückendrahtheftung
- Verpackung: handlich in Wellpappkartons
- Auflage: alternativ 5.000 / 8.000 / 10.000 Stück
- Lieferung:
  - Frei Haus an die Städte Esch-sur-Alzette, Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier

**Bitte Preise für die alternativen Auflagen abgeben. Frei Haus.**

### Anforderungen an potenzielle Bieter

- Produktionsnachweis von ähnlichen Printprodukten
- **Bitte mindestens 3 Referenzprojekte benennen. Dazu Ansprechpartner und Kontaktdaten.**

### Zuschlagskriterien Los 2

Kriterien	Faktor	max. Punkte
Preis	50	5
Qualität	30	5
Umwelteigenschaften	15	5
Lieferzeitpunkt	5	5
<b>Gesamt</b>	<b>100</b>	<b>500</b>

---

## **Formale und verfahrenstechnische Anforderungen für alle Lose**

---

- Abgabe eines Angebots in deutscher und französischer Sprache
- Die **gesamte Kommunikation** mit dem Auftraggeber erfolgt ausschließlich **auf Deutsch und/oder Französisch**. Dies gilt sowohl für das Vergabeverfahren als auch für die Projektlaufzeit.
- Der Auftraggeber behält sich zur Klärung offener Fragen vor, Bieter zu einem Informationsgespräch einzuladen. Dies wird in einer der vier Städte oder der näheren Umgebung stattfinden.

### **Schlusstermin Angebotseingang: 31. August 2019, 18 Uhr**

Einreichung per Post an die Geschäftsstelle oder per E-Mail an die Adresse [info-quattropole@granderegion.net](mailto:info-quattropole@granderegion.net) . Der Absender trägt die Verantwortung für den ordnungsgemäßen und fristgerechten Zugang des Angebots.

Mit Abgabe des Angebots erklärt sich der Bieter bereit, sein Angebot gegebenenfalls im Rahmen einer Arbeitssitzung am 5. September in Saarbrücken vorzustellen.

## **Anlagen**

### **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

---

Mit der Abgabe des Angebots erklärt der Bieter für sich und seine Unterauftragnehmer, dass er seinen Verpflichtungen zur Zahlung von Steuern und Abgaben sowie der Beiträge zur gesetzlichen Sozialversicherung und Betriebs- bzw Berufshaftpflichtversicherung nachgekommen ist, über sein Vermögen kein Insolvenzverfahren oder vergleichbares gesetzliches Verfahren eröffnet oder die Eröffnung beantragt oder dieser Antrag mangels Masse abgelehnt worden ist.

Beabsichtigt ein Bieter Leistungen an Unterauftragnehmer weiterzugeben, hat er dies in seinem Angebot als Prozentsatz der Gesamtleistung anzugeben.

Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland.

Gerichtsstand für potenzielle Verfahren ist Saarbrücken als Sitz des eingetragenen Vereins.

## **Links**

---

<https://quattropole.org/>

[https://quattropole.org/quattropole\\_projekte/tourismus/quattropole\\_videoclip](https://quattropole.org/quattropole_projekte/tourismus/quattropole_videoclip)

### **Luxemburg:**

<https://www.vdl.lu/fr>

### **Metz**

<https://metz.fr/>

<http://www.inspire-metz.com/>

### **Saarbrücken**

<https://www.saarbruecken.de/wirtschaft>

### **Trier**

<https://www.trier.de/wirtschaft-arbeit/>

---

---

### **Spezifikation Zuschlagskriterien**

---

- Preis: günstigster Preis **5 Punkte**, das Doppelte des günstigsten Preises **0 Punkte** (Lose 1,2)
- Qualität: umfassende Übereinstimmung des vorgelegten Konzepts mit den definierten Kriterien und dem inhaltlichen Fokus sowie positive Bewertung des vorgeschlagenen Konzepts durch den Redaktionsausschuss **5 Punkte**, keine Übereinstimmung mit den genannten Kriterien und gewünschten inhaltlichen Fokus sowie keine positive Bewertung des Konzepts durch den Redaktionsausschuss **0 Punkte** (Los 1)
- Lieferzeitpunkt: sechs Monate (oder weniger) **5 Punkte**, zwölf Monate (oder mehr) **0 Punkte** (Los 1)
- Umwelteigenschaften: Anwendung besonders umweltschonender Verfahren (zB niedriger Stromverbrauch, geringer Ausstoß von CO<sup>2</sup>-Emissionen) **5 Punkte**, keine umweltschonende Verfahren **0 Punkte** (Lose 1,2)
-